

**DOHODA O MEZINÁRODNÍ PŘÍLEŽITOSTNÉ PŘEPRAVĚ CESTUJÍCÍCH
AUTOKARY A AUTOBUSY (ASOR)**

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,
SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKOUSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDA ŠPANĚLSKA,
PREZIDENT FINSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDA NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
VLÁDA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDA ŠVÉDSKA,
ŠVÝCARSKÁ SPOLKOVÁ RADA,
PREZIDENT TURECKÉ REPUBLIKY,

PŘEJÍCE SI podpořit rozvoj mezinárodní dopravy, a zejména usnadnit její organizaci a provoz,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE určitá mezinárodní příležitostná přeprava cestujících autokary a autobusy je, co se týče Evropského hospodářského společenství, liberalizována nařízením Rady č. 117/66/EHS ze dne 28. července 1966 o zavedení společných pravidel pro mezinárodní přepravu cestujících autokary a autobusy¹ a nařízením Komise č. 1016/68 ze dne 9. července 1968, kterým se stanoví vzor kontrolních dokladů podle článků 6 a 9 nařízení Rady č. 117/66/EHS²;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE navíc Evropská konference ministrů dopravy (CEMT) přijala dne 16. prosince 1969 usnesení č. 20 o stanovení obecných pravidel pro mezinárodní přepravu autokary a autobusy³, která se týká rovněž liberalizace určité mezinárodní příležitostné přepravy cestujících autokary a autobusy;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je žádoucí stanovit opatření pro harmonizovanou liberalizaci mezinárodní příležitostné přepravy cestujících po silnici a zavedením jednotného dokladu zjednodušit kontrolní postupy;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je žádoucí přenést určité správní úkoly související s touto dohodou na sekretariát Evropské konference ministrů dopravy,

ROZHODLI stanovit jednotná pravidla mezinárodní příležitostné přepravy cestujících autokary a autobusy,

¹ Úř. věst. č. 147, 9. 8. 1966, s. 2688/66.

² Úř. věst. č. L 173, 22. 7. 1968, s. 8.

³ Sbírka usnesení CEMT, 1969, s. 67, sbírka usnesení CEMT, 1971, s. 133.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

A ZA TÍM ÚČELEM byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

pan Herman DE CROO,
ministr spojů Belgického království,
výkonný předseda Rady Evropských společenství;
pan G. CONTOGEOGRIS,
člen Komise Evropských společenství;

ZA SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKOUSKÉ REPUBLIKY:

pan Karl LAUSECKER,
spolkový ministr dopravy;

ZA VLÁDU ŠPANĚLSKA:

Don Emilio PAN DE SORALUCE,
velvyslanec;

ZA PREZIDENTA FINSKÉ REPUBLIKY:

pan Jarmo WAHLSTRÖM,
ministr dopravy;

ZA VLÁDU NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ:

pan Erik RIBU,
generální tajemník ministerstva dopravy a spojů;

ZA VLÁDU PORTUGALSKÉ REPUBLIKY:

pan José Carlos VIANA BAPTISTA,
ministr bydlení, veřejných prací a dopravy;

ZA VLÁDU ŠVÉDSKA:

pan Nils Erik BRAMSVIK,
státní podtajemník ministerstva spojů;

ZA SPOLKOVOU RADU ŠVÝCARSKA:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

pan Léon SCHLUMPF,

spolkový rada,

vedoucí spolkového ministerstva dopravy, spojů a energetiky;

ZA PREZIDENTA TURECKÉ REPUBLIKY:

Dr Mustafa A. AYSAN,

ministr dopravy,

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

ODDÍL I

Oblast působnosti a definice

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na:
 - a) mezinárodní příležitostnou přepravu cestujících autobusy a autokary, která je provozována
 - mezi územími dvou smluvních stran nebo
 - z území a na území téže smluvní stranya případně průjezd územím jiné smluvní strany nebo územím nesmluvního státu uskutečňovaný v rámci takové dopravy, a to
 - vozidly registrovanými na území smluvní strany, která jsou svým konstrukčním typem a vybavením vhodná a určená k přepravě více než devíti osob včetně řidiče;
 - b) jízdy prázdných vozidel související s touto přepravou.
2. Pro účely této dohody se „mezinárodní dopravou“ rozumí doprava, která vede územím nejméně dvou smluvních stran.
3. Pro účely této dohody se „územím smluvní strany“, pokud jde o Evropské hospodářské společenství, rozumějí území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, za podmínek stanovených v této smlouvě.

Článek 2

1. Pro účely této dohody se příležitostnou dopravou rozumí doprava, na kterou se nevztahuje definice linkové dopravy podle článku 3 ani definice kyvadlové dopravy podle článku 4. Zahrnuje:

- a) okružní jízdy se zavřenými dveřmi, tj. jízdy prováděné tímto vozidlem, při kterých je po celkové trase přepravována taž skupina cestujících, jež se vrací na výchozí místo;
- b) dopravu, při které jsou při cestě tam přepravováni cestující a zpáteční cesta se uskutečňuje bez cestujících;
- c) veškerou ostatní dopravu.

2. Až na výjimky schválené příslušnými orgány dané smluvní strany nelze u příležitostné dopravy přibírat nebo vysazovat cestující v průběhu cesty. Tato doprava může být provozována s určitou pravidelností, aniž by tím přestala být považována za příležitostnou dopravu.

Článek 3

1. Pro účely této dohody se linkovou dopravou rozumí pravidelná přeprava cestujících v určených intervalech a na určených trasách, přičemž cestující mohou vystupovat a nastupovat na předem určených zastávkách. Linková doprava může být spojena s povinností dodržovat předem stanovené jízdní řády a ceny.

2. Nezávisle na tom, kdo je organizátorem přepravy, je za linkovou dopravu prom účely této dohody považována rovněž pravidelná přeprava stanovených skupin osob s vyloučením jiných cestujících, pokud je prováděna za podmínek uvedených v odstavci 1. Tato přeprava, zejména přeprava pracovníků mezi bydlištěm a pracovištěm a přeprava žáků a studentů mezi bydlištěm a vzdělávacími institucemi, je dále uváděna jako „zvláštní linková doprava“.

3. Pravidelnost zvláštní linkové dopravy není nijak dotčena tím, že provozní podmínky této dopravy mohou být upraveny podle potřeb uživatelů.

Článek 4

1. Pro účely této dohody se „kyvadlovou dopravou“ rozumí doprava, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány více jízdami tam a zpět ze stejného výchozího místa na stejné cílové místo. Skupiny cestujících, kteří byli přepraveni na cílové místo, se přepravují zpět na výchozí místo následnou jízdou.

Výchozím a cílovým místem se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty, jakož i jejich okolí.

2. Při kyvadlové dopravě nesmějí být cestující po cestě ani nabírání, ani vysazování.

3. Při první cestě zpět a poslední cestě tam se jedná o jízdy vozidel bez cestujících.
4. Zařazení přepravy do kyvadlové dopravy není nijak dotčeno tím, že se souhlasem příslušných orgánů dotyčné smluvní strany nebo smluvních stran
 - vykonají cestující odchylně od odstavce 1 zpáteční cestu s jinou skupinou,
 - jsou cestující odchylně od odstavce 2 nabráni nebo vysazeni v průběhu cesty,
 - jde odchylně od odstavce 3 u první jízdy tam a poslední jízdy zpět o jízdy bez cestujících.

ODDÍL II

Liberalizační opatření

Článek 5

1. Příležitostná doprava uvedená v čl. 2 odst. 1 písm. a) a b) nepodléhá žádnému přepravnímu povolení na území jiné smluvní strany, než ve které jsou vozidla registrována.
2. Příležitostná doprava uvedená v čl. 2 odst. 1 písm. c) nepodléhá žádnému přepravnímu povolení na území jiné smluvní strany, než ve které jsou vozidla registrována, pokud
 - při cestě tam jde o jízdu bez cestujících a všichni cestující nastupují na témž místě a
 - cestující
 - a) – tvoří skupinu na základě přepravní smlouvy, která byla před jejich příjezdem na území smluvní strany, kde nastupují, uzavřena na území nesmluvní nebo smluvní strany jiné, než ve které je registrováno vozidlo nebo ve které nastupovali, a
 - jsou přepravováni na území smluvní strany, ve které je vozidlo registrováno, nebo
 - b) – byli předtím přepraveni týmž dopravcem za podmínek stanovených v čl. 2 odst. 1 písm. b) na území smluvní strany, ve které opět nastupují a z něž jsou přepraveni na území smluvní strany, ve které je vozidlo registrováno, nebo
 - c) – byli pozváni k cestě na území jiné smluvní strany a přepravní náklady nese zvoucí osoba. Cestující musí tvořit

stejnorodou skupinu, která nebyla vytvořena výlučně za účelem dané cesty a která je dopravena na území smluvní strany, ve které je vozidlo registrováno.

3. Příležitostná doprava uvedená v čl. 2 odst. 1 písm. c) může na území dotyčné smluvní strany podléhat přepravnímu povolení, pokud nejsou splněny podmínky stanovené v odstavci 2.

ODDÍL III

Kontrolní doklad

Článek 6

Dopravci, kteří provozují příležitostnou dopravu ve smyslu této dohody, musí kdykoli na žádost pověřených kontrolorů předložit jízdní list, jenž je součástí kontrolního dokladu vydávaného příslušnými orgány smluvní strany, ve které je vozidlo registrováno, nebo jiným k tomu zmocněným subjektem. Tímto kontrolním dokladem se nahrazují stávající kontrolní doklady.

Článek 7

1. Kontrolní doklad se skládá z oddělitelných jízdních listů, které jsou v dvojitém vyhotovení v sešitech po 25 listech. Kontrolní doklad musí odpovídat vzoru v příloze této dohody. Příloha je nedílnou součástí této dohody.
2. Každý sešit je číslován. Listy jsou číslovány od 1 do 25.
3. Text na deskách sešitu a na jízdních listech je vytištěn v úředním jazyce, popř. úředních jazycích členského státu Evropského hospodářského společenství nebo kterékoli jiné smluvní strany, ve kterých je používáno vozidlo registrováno.

Článek 8

1. Sešit uvedený v článku 7 se vystavuje na jméno dopravce; je nepřenosný.
2. Prvopis jízdního listu se musí nacházet ve vozidle po celou cestu, pro niž byl vystaven.
3. Dopravce odpovídá za řádné vedení jízdních listů.

Článek 9

1. Jízdní list musí dopravce vyplnit dvojmo před začátkem každé jízdy.
2. Dopravce může uvést jména cestujících na předem vystaveném seznamu na zvláštním listě, který musí být přilepen na místo na jízdním listu k tomu vyhrazené

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

v bodě 6. Seznam a jízdní list musí být opatřeny razítkem dopravce nebo případně jeho podpisem nebo podpisem řidiče použitého vozidla, který bude zasahovat částečně jak na seznam, tak jízdní list.

3. Pro dopravu, při které se zpáteční jízda uskutečňuje bez cestujících podle čl. 5 odst. 2 této dohody, může být seznam cestujících sestaven k okamžiku jejich nástupu, přičemž platí podmínky uvedené v odstavci 2.

Článek 10

Příslušné orgány dvou nebo více smluvních stran se mohou na dvoustranné nebo mnohostranné úrovni dohodnout, že seznam cestujících podle bodu 6 jízdního listu nevyžadují. V tom případě musí být uveden počet cestujících.

Článek 11

1. Ve vozidle se musí nacházet vzor ze zelené lepenky, který obsahuje znění vzoru desek (přední a zadní strany) kontrolního dokladu podle přílohy k této dohodě ve všech úředních jazycích každé smluvní strany.

2. Na přední straně desek vzoru musí být tiskacími písmeny uveden v úředním jazyce nebo úředních jazycích státu, ve kterém je vozidlo registrováno, tento nápis:

„Znění vzoru kontrolního dokladu v angličtině, dánštině, finštině, francouzštině, italštině, němčině, nizozemštině, norštině, portugalštině, řečtině, španělštině, švédštině a turečtině.“

3. Tento vzor musí být předložen na žádost kontrolních orgánů.

Článek 12

Odchylně od článku 6 mohou být kontrolní doklady používané pro příležitostnou dopravu před vstupem této dohody v platnost používány podle čl. 18 odst. 2 po dobu dvou let od jejího vstupu v platnost.

ODDÍL IV

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 13

1. Příslušné orgány smluvních stran přijmou opatření nezbytná k provedení této dohody.

Těmito opatřeními upraví zejména:

— organizaci, postup a prostředky kontroly, jakož i sankce za porušení dohody,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- dobu platnosti sešitů jízdních listů,
 - používání a uchovávání prvopisu a průpisu jízdního listu,
 - určení příslušných orgánů podle článků 2, 6, 10 a 14 a subjektů uvedených v článku 6,
 - případné označení, jež na jízdním listu vyznačují pověření kontroloři.
2. Opatření přijatá podle odstavce 1 budou sdělena sekretariátu Evropské konference ministrů dopravy, který o nich uvědomí ostatní smluvní strany.

Článek 14

1. Příslušné orgány smluvních stran zajistí, aby dopravci dodržovali ustanovení této dohody.
2. Příslušné orgány smluvních stran se navzájem v souladu se svými příslušnými vnitrostátními právními předpisy informují o porušeních dohody, jichž se na jejich území dopustí dopravce usazený na území jiné smluvní strany, a o případných uložených sankcích.

Článek 15

Články 5 a 6 se nepoužijí, pokud dohody nebo jiná ujednání, které jsou nebo mohou být uzavřeny mezi dvěma či více smluvními stranami, stanoví větší míru liberalizace. Ve vztahu k Evropskému hospodářskému společenství se „dohodami nebo jinými ujednáními, které jsou uzavřeny mezi dvěma či více smluvními stranami“ rozumějí dohody nebo jiná ujednání uzavřené členskými státy Evropského hospodářského společenství.

Článek 16

1. Každá smluvní strana si může vyžádat svolání zasedání smluvních stran za účelem společného posouzení vzniklých potíží a případných navržených řešení, jestliže se to na základě provádění této dohody nebo opatření přijatých podle článku 13 ukáže jako nezbytné.
2. Při předsednictví zasedání uvedených v odstavci 1 se střídají Evropské hospodářské společenství a jiná smluvní strana určená pro tento účel.
3. Žádosti o svolání zasedání podle odstavce 1 se zasílají sekretariátu CEMT.
4. Sekretariát CEMT neprodleně uvědomí ostatní smluvní strany o žádostech uvedených v odstavci 1; pokud není žádost o svolání zasedání stažena do čtyř týdnů, stanoví po uplynutí této lhůty sekretariát CEMT ve shodě s předsedou úřadujícím od posledního plenárního zasedání co nejbližší datum a místo zasedání.

Článek 17

1. Při podpisu této dohody může každá smluvní strana prohlásit oznámením ostatním smluvním stranám prostřednictvím sekretariátu CEMT, že se nepovažuje být vázána čl. 5 odst. 2 písm. b) této dohody. V tomto případě nejsou ostatní smluvní strany vázány čl. 5 odst. 2 písm. b) ve vztahu k dotyčné smluvní straně, která takovou výhradu učinila.
2. Prohlášení podle odstavce 1 může být kdykoli staženo oznámením ostatním smluvním stranám prostřednictvím sekretariátu CEMT.

Článek 18

1. Tato dohoda bude schválena nebo ratifikována smluvními stranami podle jejich vlastních postupů. Schvalovací a ratifikační listiny budou smluvními stranami uloženy v sekretariátu CEMT.
2. Dohoda vstupuje v platnost po schválení a ratifikaci pěti smluvními stranami, z nichž jednou musí být Evropské hospodářské společenství, prvním dnem třetího měsíce následujícího po dni uložení páté schvalovací nebo ratifikační listiny.
3. Pro každou smluvní stranu, která tuto dohodu schválí nebo ratifikuje po jejím vstupu v platnost podle odstavce 2, vstupuje dohoda v platnost prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení schvalovací nebo ratifikační listiny dotyčnou smluvní stranou v sekretariátu CEMT.
4. Oddíly II a III této dohody jsou použitelné sedm měsíců po vstupu této dohody v platnost podle odstavců 2 a 3.

Článek 19

1. Po třech letech od vstupu této dohody v platnost podle čl. 18 odst. 2 může každá smluvní strana oznámením zaslaným sekretariátu CEMT požádat o svolání konference k přezkoumání dohody. Sekretariát neprodleně uvědomí o žádosti ostatní smluvní strany, stanoví ve shodě s předsedou úřadujícím od posledního plenárního zasedání datum a místo konference a co nejdříve tuto konferenci svolá. Pro předsednictví těchto konferencí platí obdobně čl. 16 odst. 2.
2. Pro schvalování nebo ratifikaci revize dohody dojednané mezi všemi smluvními stranami a pro počátek platnosti této revize platí článek 18.

Článek 20

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu 5 let od jejího vstupu v platnost.
2. Každá smluvní strana za sebe může odstoupit od této dohody s jednoroční výpovědní lhůtou k 1. lednu současným oznámením ostatním smluvním stranám prostřednictvím sekretariátu CEMT. Od dohody však nelze odstoupit v průběhu prvních čtyř let od data jejího vstupu v platnost podle čl. 18 odst. 2.

3. Není-li dohoda vypovězena pěti smluvními stranami, z nichž jednou musí být Evropské hospodářské společenství, prodlužuje se po uplynutí pětileté lhůty uvedené v odstavci 1 bez dalšího na dalších pět let.

Článek 21

Tato dohoda sepsaná v jednom vyhotovení ve francouzském jazyce, přičemž francouzské znění je závazné, bude uložena v archivu sekretariátu CEMT, jež zašle její ověřený opis všem smluvním stranám.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Dublinu dne dvacátého šestého května tisíc devět set osmdesát dva.

Za Radu Evropského hospodářského společenství

Za spolkového prezidenta Rakouské republiky

Za vládu Španělska

Za prezidenta Finské republiky

Za vládu Norska

Za vládu Portugalské republiky

Za vládu Švédska

Za Švýcarskou spolkovou radu

Za prezidenta Turecké republiky

[podpisy zmocněnců]

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zástupci

RADY EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,
SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKOUSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDY ŠPANĚLSKA,
PREZIDENTA FINSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
VLÁDY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
VLÁDY ŠVÉDSKA,
ŠVÝCARSKÉ SPOLKOVÉ RADY,
PREZIDENTA TURECKÉ REPUBLIKY,

shromážděni v Dublinu dne dvacátého šestého května tisíc devět set osmdesát dva za účelem podpisu Dohody o mezinárodní příležitostné přepravě cestujících autokary a autobusy (ASOR),

vzali při podpisu této dohody se souhlasem na vědomí tato prohlášení:

1. Prohlášení smluvních stran o uplatnění této dohody;
2. Prohlášení Evropského hospodářského společenství k článku 5 dohody;
3. Prohlášení smluvních stran o vyvíjející se povaze dohody.

V Dublinu dvacátého šestého května tisíc devět set osmdesát dva.

Za Radu Evropského hospodářského společenství

Za spolkového prezidenta Rakouské republiky

Za vládu Španělska

Za prezidenta Finské republiky

Za vládu Norska

Za vládu Portugalské republiky

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Za vládu Švédska

Za Švýcarskou spolkovou radu

Za prezidenta Turecké republiky

[podpisy zmocněnců]

Prohlášení smluvních stran o uplatnění této dohody

Smluvní strany prohlašují, že souhlasí s tím, aby liberalizační opatření uvedená v čl. 5 odst. 2 této dohody mohla být uplatňována pouze mezi smluvními stranami, které na příležitostnou dopravu upravenou touto dohodou uplatňují ustanovení Evropské dohody o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR) ze dne 1. července 1970 nebo požadavky obdobné požadavkům AETR.

Každá smluvní strana, která z výše uvedených důvodů zvažuje opatření za účelem nepoužití nebo vyjmutí liberalizačních ustanovení uvedených v čl. 5 odst. 2, prohlásí, že je připravena případné přijetí takových opatření konzultovat se zúčastněnou smluvní stranou.

Prohlášení Evropského hospodářského společenství k článku 5 dohody

Evropské hospodářské společenství prohlašuje k článku 5 dohody, že zamýšlená liberalizační opatření pro jízdy prázdných vozidel na území jiné smluvní strany za účelem toho, aby tam nastoupila skupina cestujících, která bude dopravena zpět na území smluvní strany, v níž je vozidlo registrováno, platí v případě zpátečních jízd na území Evropského hospodářského společenství pouze pro zpáteční jízdy do toho členského státu tohoto společenství, v němž je použité vozidlo registrováno.

Prohlášení smluvních stran o vyvíjející se povaze dohody

Smluvní strany prohlašují, že se liberalizační opatření podle článku 5 dohody začleňují do žádoucího rozvoje mezinárodní přepravy cestujících a pro příležitostnou dopravu znamenají v tomto ohledu významný krok k jejímu usnadnění. Smluvní strany budou v rámci této dohody i jakékoli dvoustranné dohody usilovat s přihlédnutím k pokroku dosaženému při harmonizaci podmínek hospodářské soutěže, aby byl na základě získaných zkušeností rozsah této liberalizace rozšířen. Dále smluvní strany prohlašují, že budou usilovat o zjednodušení postupu k udělování povolení, která jsou potřebná pro dopravu uvedenou v čl. 5 odst. 3.